

## 登 場 人 物

SANTUZZA (soprano)	サントウツァ (ソプラノ) トゥリッドゥを思う村娘
TURIDDU (tenore)	トゥリッドゥ (テノール) 兵隊帰りの若者
LUCIA (contralto)	ルチーア (コントラルト) トゥリッドゥの母
ALFIO (baritono)	アルフィオ (バリトン) 馬車屋
LOLA (mezzo soprano)	ローラ (メッツォソプラノ) アルフィオの妻、トゥリッドゥの昔の恋人

---

Contadini	農民の男達
Contadine	農民の女達
Paesani	村人達
Ragazzi	子供達

## PRELUDIO

【SICILIANA】

TURIDDU

*(a sipario calato)*

O Lola ch'ai di latti la cammisa  
 Si bianca e russa comu la cirasa,  
 Quannu t'affacci fai la vucca a risu,  
 Biato cui ti dà lu primu vasu!

Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,  
 E nun me mporta si ce moru accisu...  
 E s'iddu muoru e vaju mparadisù  
 Si nun nce trovu a ttia, mancu ce trasu. Ah!

## ATTO UNICO

*La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, Chiesa con porta praticabile. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua. La scena sul principio è vuota. Albeggia.*

【CORO D'INTRODUZIONE】

DONNE *(di dentro)*

Gli aranci olezzano  
 Sui verdi margini,  
 Cantan le allodole  
 Tra \*i mirti in fior;  
 Tempo è si mormori  
 Da ognuno il tenero  
 Canto che i palpiti  
 Raddoppia al cor.  
*(Le donne entrano in scena.)*

UOMINI *(di dentro)*

In mezzo al campo  
 Tra le spiche d'oro  
 Giunge il rumor  
 Delle vostre spole,

## 前奏曲

【シチリアーナ】

トウリッドウ

*(幕は上がっている)*

ミルク色の夜着をまとうローラよ、  
 白く、サクランボのように紅い唇のお前が  
 窓辺に姿を現わす時、その口許は微笑む。  
 お前に最初に口づけできるものは幸せだ！

お前の家の扉には血が散っている、  
 私はたとえそこで殺されてもかまわない…  
 そして、死んで天国に行っても、  
 そこでお前に会えないのなら、私はそこに入らない。

## 全一幕

舞台はシチーリア島のある村の広場。  
 舞台奥、右手に通用門のある教会がある。左手には、  
 居酒屋とルチーア母さんの住居。復活祭の日である。  
 最初舞台には誰もいない。夜が明ける。

【導入の合唱】

女達 *(舞台裏から)*

オレンジの木が薫る  
 緑の丘々に。  
 ヒバリが歌う  
 花咲く\*ミルトの間で。  
 今は誰もが  
 心に高まりを増す  
 優しい歌を口ずさむ  
 そんな季節。  
*(女達舞台に登場する。)*

\*ミルト：地中海地方の常緑低木。美神アフロディテの神木とされ、常緑樹である事から〈不死〉〈復活〉のシンボルとされる。また葉や実が芳香を発するため、復活祭の子羊の肉を料理する際に、香辛料として用いられる。

男達 *(舞台裏から)*

黄金色の穂に輝く  
 畠の中に  
 お前達の機織りの  
 響きが届く。

Noi stanchi  
Riposando dal lavoro  
A voi pensiam,  
O belle occhi-di-sole.  
A voi corriamo,  
Come vola l'augello  
Al suo richiamo.  
(*Gli uomini entrano in scena.*)

**DONNE**  
Cessin le rustiche  
Opre: la Vergine  
Serena allietasi  
Del Salvator;  
Tempo è si mormori  
Da ognuno il tenero  
Canto che i palpiti  
Raddoppia al cor.

**UOMINI**  
In mezzo al campo  
Tra le spiche d'oro  
Giunge il rumore  
Delle vostre spole ecc....  
(*Il coro attraversa la scena ed esce.*)

**[SCENA PRIMA]**  
*Santuzza e Lucia.*

**SANTUZZA** (*entrando*)  
Dite, mamma Lucia...

**LUCIA** (*sorpresa*)  
Sei tu?... Che vuoi?

**SANTUZZA**  
Turiddu ov'è?

**LUCIA**  
Fin qui vieni a cercare  
Il figlio mio?

仕事に疲れた俺達は、  
手を休めながら  
お前達のことを思うのだ、  
太陽のような瞳の美しい女達よ。  
俺達はお前達の許に駆けて行こう。  
小鳥達が呼び声に  
飛んで行くように。  
(*男達舞台上に登場する。*)

**女達**  
畠仕事はもう終えてはいかが、  
救い主の  
聖なる母マリア様が  
お喜びです。  
今は誰もが  
心に高まりを増す優しい歌を  
口ずさむ  
そんな季節。

**男達**  
黄金色の穂に輝く  
畠の中に  
お前達の機織りの  
響きが届く....  
(*合唱は舞台を横切って退場。*)

**【第一景】**  
サントウツァとルチーア。

サントウツァ (入りながら)  
教えて、ルチーア母さん...

ルチーア (驚いて)  
あんたかい?... 何の用だい?

サントウツァ  
トゥリッドゥはどこ?

ルチーア  
私の息子を  
ここまで探しに来たのかい?

**SANTUZZA**

Voglio saper soltanto,  
Perdonatemi voi, dove trovarlo.

**LUCIA**

Non lo so, non lo so,  
Non voglio brighe!

**SANTUZZA**

Mamma Lucia, vi supplico piangendo,  
Fate come il Signore \*a Maddalena,  
Ditemi per pietà dov'è Turiddu...

**LUCIA**

È andato per il vino  
\*A Francofonte.

**SANTUZZA**

No!... l'han visto in paese  
Ad alta notte...

**LUCIA**

Che dici?..  
Se non è tornato a casa!  
(avviandosi verso l'uscio di casa) Entra...

**SANTUZZA (disperata)**

Non posso entrare in casa vostra...  
\*Sono scomunicata!

\*この表現は、サントウツァが結婚前であるが  
トゥリッドゥと内縁関係にある事を告白している。

**LUCIA**

E che ne sai  
Del mio figliolo?

**SANTUZZA**

Quale spina ho in core!

**サントウツァ**

ご免なさい、ただどこに行けば  
あの人に会えるか知りたくて。

**ルチーア**

知らないよ、  
面倒なことはご免だよ!

**サントウツァ**

ルチーア母さん、私泣いてお願いしているの。  
\*マグダラで救い主がなされたように、  
お願い、トゥリッドゥがどこにいるか教えて...

\*マグダラ：パレスチナのガリラヤ湖西岸の古代の町。この町出身のマリア（マグダラのマリア）が、主イエスから、彼女の持つ七つの悪霊を取り除いてもらった。また彼女は、イエスの復活の最初の目撃者となり、この復活をヨハネとペテロに伝えた。

**ルチーア**

葡萄酒を仕入れに  
\*フランコフォンテに行ったよ。  
\*フランコフォンテ：シチーリア島の東部にある村。

**サントウツァ**

違うわ!... 何人かが見てるのよ、  
夜中に村に居たのを...

**ルチーア**

何だって?...  
家にも帰っていないのかい?  
(家の戸口の方に近づき) さあ、お入り...

**サントウツァ (絶望的に)**

私この家に入れなわ...  
私は許されない身なのです!

**ルチーア**

息子の事で  
何を知っているんだい?

**サントウツァ**

私、心が張り裂けそうです!

**[SORTITA DI ALFIO CON CORO]***Alfio, Coro e dette.***ALFIO**

Il cavallo scalpita,  
I sonagli squillano,  
Schiocchi la frusta. Ehi là!  
Soffi il vento gelido,  
Cada l'acqua o nevichi,  
A me che cosa fa?

**CORO**

O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di qua e di là!

**ALFIO**

Schiocchi la frusta!  
M'aspetta a casa Lola  
Che m'ama e mi consola,  
Ch'è tutta fedeltà.  
Il cavallo scalpiti,  
I sonagli squillino,  
È Pasqua, ed io son qua!

**CORO**

O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di qua e di là!

**[SCENA SECONDA E PREGHIERA]****LUCIA**

Beato voi, compar Alfio,  
Che siete sempre allegro così!

**ALFIO**

Mamma Lucia,  
N'avete ancora  
Di quel vecchio vino?

**LUCIA**

Non so;  
Turiddu è andato  
A provvederne.

**[アルフィオと合唱の登場]***アルフィオ、合唱と前景の人々。***アルフィオ**

馬は蹄で地をかき鳴らし  
鈴は鳴り響き  
鞭は唸る。「エイ、ラー」  
凍てつく風が吹こうが  
雨が降ろうが、雪になろうが  
それが俺様になんだというのだ?

**合唱**

ああ、何と素敵な仕事だろう  
馬者引きの仕事は  
あちらに行ったり、こちらに来たり!

**アルフィオ**

鞭は唸る!  
俺を愛し、俺の心を癒してくれる  
まことに貞淑なローラが  
家で俺を待っている。  
馬が蹄で地をかき鳴らし、  
鈴は鳴り響く  
復活祭だ、俺はここに戻ってきた!

**合唱**

ああ、何と素敵な仕事だろう  
馬者引きの仕事は  
あちらに行ったり、こちらに来たり!

**[第二景と祈祷]****ルチーア**

いいね、アルフィオさん、  
あんたっていつも、こんなに陽気でさ!

**アルフィオ**

ルチーア母さん  
例の仕込みの利いた  
葡萄酒はまだあるかい?

**ルチーア**

私には分からないよ、  
トゥリッドゥが  
仕入れに行ってるよ。

**ALFIO**

Se è sempre qui!  
L'ho visto stamattina  
Vicino a casa mia.

**LUCIA** (*sorpresa*)

Come?

**SANTUZZA** (*rapidamente a Lucia*)

Tacete.  
(*Dalla chiesa odesi intonare l'Alleluja.*)

**ALFIO**

Io me ne vado,  
Ite voi altre in chiesa.  
(*Esce.*)

**CORO** (*interno della Chiesa*)

Regina coeli laetare.  
Alleluja!  
Quia quem mersuisti portare.  
Alleluja!  
Resurrexit sicut dixit.  
Alleluja!

**SANTUZZA, LUCIA E CORO ESTERNO**

(*sulla piazza*)  
Inneggiamo,  
Il Signor non è morto,  
Ei fulgente  
Ha dischiuso l'avel,  
Inneggiamo  
Al Signore risorto  
Oggi ascreso  
Alla gloria del Ciel!

**CORO** (*interno della Chiesa*)

Alleluja!

(*Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.*)

**アルフィオ**

まさか、奴はずっとこの村にいたさ、  
俺は今朝  
家の近くで見たよ。

**ルチーア** (*驚いて*)

なんだって?

**サントウツァ** (*慌ててルチーアに*)

黙って。  
(*教会からハレルヤが聞こえてくる。*)

**アルフィオ**

俺は行くよ、  
あんた達は教会へお行き。  
(*退場。*)

**合唱** (*教会の中で*)

天の御母、お喜び下さい、  
ハレルヤ!  
というのも選ばれたお方が、  
ハレルヤ!  
お言葉どうりに甦られたのです、  
ハレルヤ!

**サントウツァ、ルチーアと舞台裏の合唱**  
(*広場で*)

讃えよう、  
主は亡くなられてはいない、  
主は光り輝き、  
墓を出られた、  
甦られた  
主を讃えよう。  
今日、天の栄光へと  
昇られたのです!

**合唱** (*教会の中で*)

ハレルヤ!

(*サントウツァとルチーアを除いて一同教会の中へ入る。*)

**INTERMEZZO SINFONICO**

*(Tutti escono di chiesa, Lucia traversa la scena ed entra in casa.)*

**[SCENA QUINTA, CORO E BRINDISI]**

Lola, Triddu e Coro.

**UOMINI**

A casa, a casa,  
Amici, ove ci aspettano  
Le nostre donne,  
Andiam!  
Or che letizia  
Rasserena gli animi,  
Senza indugio corriam!

**DONNE**

A casa, a casa,  
Amiche ove ci aspettano  
I nostri sposi,  
Andiam!  
Or che letizia  
Rasserena gli animi  
Senza indugio corriam.  
*(Il coro si avvia.)*

**TURIDDU** *(a Lola che s'avvia)*

Comare Lola,  
Ve ne andate via  
Senza nemmeno salutare?

**LOLA**

Vado a casa:  
Non ho visto compar Alfio!

**TURIDDU**

Non ci pensate,  
Verrà in piazza.  
*(al coro)*  
Intanto amici, qua,  
Beviamone un bicchiere.  
*(Tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria e prendono i bicchieri.)*

**間奏曲**

*(一同教会から出て来る。ルチーアは舞台を横切り家に入る。)*

**【第五景、合唱と乾杯】**

ローラ、トゥリッドゥと合唱。

**男達**

家に帰ろう、さあ家路につこう  
家では俺達を待っている  
可愛い女房が  
さあ行こう！  
喜びが魂を  
癒してくれるこの時に  
さあ、ぐずぐずせずに急いで行こう。

**女達**

家に帰りましょう、家路につきましょう  
家では私達を待っているわ  
愛しい夫が  
さあ行きましょう！  
喜びが魂を  
癒してくれるこの時に  
さあ、ぐずぐずせずに急いで行きましょう。  
*(合唱退場。)*

**トゥリッドゥ** *(行こうとするローラに)*

ローラさん、  
挨拶も無しに  
行ってしまうのかい？

**ローラ**

私は家に帰るわ。  
アルフィオを見ていないのよ！

**トゥリッドゥ**

心配することはないよ  
広場に来るさ。  
*(合唱に)*  
さあみんな、こっちに来いよ  
一杯やろうじゃないか。  
*(一同居酒屋のテーブルにつき、グラスを手に取る。)*

Viva il vino spumeggiante  
 Nel bicchiere scintillante,  
 Come il riso dell'amante  
 Mite infonde il giubilo!  
 Viva il vino ch'è sincero  
 Che ci allieta ogni pensiero,  
 E che affoga l'umor nero,  
 Nell'ebbrezza tenera.

**CORO**

Viva!

**TURIDDU**

(a Lola)

Ai vostri amori!

(Beve.)

**LOLA**

(a Triddu)

Alla fortuna vostra!

(Beve.)

**TURIDDU**

Beviam!

**CORO, TURIDDU E LOLA**

Viva! Beviam!

Rinnovisi la giostra!

**CORO**

Viva il vino spumeggiante ecc.

(Entra Alfio.)

**[FINALE]**

Alfio e detti.

**ALFIO**

A voi tutti salute!

**CORO**

Compar Alfio, salute.

輝くグラスの中の  
 泡立つ葡萄酒、万歳、  
 それは恋人の微笑みのように  
 優しく喜びを呼び覚ます！  
 信頼のおける友、葡萄酒、万歳、  
 それはあらゆる思いを喜びにしてくれる  
 沈んだ心をまぎらわしてくれる  
 甘い酔いの中で。

**合唱**

万歳！

トゥリッドウ

(ローラに)

あんた達の愛に！

(飲む。)

ローラ

(トゥリッドウに)

あなた達の幸せに！

(飲む。)

トゥリッドウ

飲もう！

**合唱、トゥリッドウとローラ**

万歳！ 飲もう！

どんどん杯を交わそう！

**合唱**

泡立つ葡萄酒、万歳、等々。

(アルフィオ登場。)

**【フィナーレ】**

アルフィオと前景の人々。

アルフィオ

やあ皆さん、ご機嫌よう！

**合唱**

アルフィオさん、ご機嫌よう。



TURIDDU

Benvenuto!

Con noi dovete bere:

(*Empie un bicchiere.*)

Ecco, pieno è il bicchiere.

ALFIO (*respingendolo*)

Grazie, ma il vostro vino

Io non l'accetto.

Diverrebbe veleno

Entro il mio petto.

TURIDDU

(*Getta il vino.*)

\* A piacer vostro!

\* 決闘を受けて立つ時の慣例的言い回し。

LOLA

Ahimè! che mai sarà?

ALCUNE DONNE (*a Lola*)

Compare Lola,

Andiamo via di qua.

(*Tutte le donne escono conducendo Lola.*)

TURIDDU

Avete altro a dirmi?

ALFIO

Io? Nulla!

TURIDDU

Allora sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora?

TURIDDU

Or ora!

(*Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.*)

トゥリッドウ

ようこそ!

俺達と一緒に飲みよ。

(*グラスに葡萄酒を満たす。*)

さあ、飲み干してくれ。

アルフィオ (その杯を押し返す)

有り難いが、あんたの杯は

受けられぬ。

俺の胸の中で

毒に変わるかもしれないからな。

トゥリッドウ

(*葡萄酒を投げ捨てる。*)

お望みどうりに!

\* 紛議を決闘で解決する風習はゲルマン起源で、民族移動によって西欧に拡大し、その風習は根強く存続した。

ローラ

まあ、一体どうなるのかしら?

何人かの女達 (ローラに)

ローラさん、

あっちに行きましょう。

(*女達は揃ってローラを連れて退場。*)

トゥリッドウ

あんた俺に言うことでもあるのか?

アルフィオ

俺が? 何も!

トゥリッドウ

ならばあんたの言う通りにするさ。

アルフィオ

今すぐにか?

トゥリッドウ

今すぐにだとも!

(*アルフィオとトゥリッドウは互いに抱擁する。*)

トゥリッドウはアルフィオの\*耳を噛む。)

\* 耳を噛む: 決闘において『俺がお前を殺すか、お前が俺を殺すか』の意味。

**ALFIO**

Compare Turiddu,  
Avete morso a buono...  
(con intenzione)  
C'intenderemo bene,  
A quel che pare!

**TURIDDU**

Compar Alfio.  
Lo so che il torto è mio:  
E ve lo giuro  
Nel nome di Dio  
Che al par d'un cane  
Mi farei sgozzar.  
Ma... s'io non vivo,  
Resta abbandonata...  
Povera Santa...  
Lei che mi s'è data...  
(con impeto)  
Vi saprò in core  
Il ferro mio piantar!

**ALFIO (freddamente)**

Compare,  
Fate come più vi piace;  
Io v'aspetto qui fuori,  
Dietro l'orto.  
(Esce.)

*Lucia e Triddu.*

**TURIDDU**

Mamma,  
Quel vino è generoso, e certo  
Oggi troppi bicchieri  
Ne ho tracannati...  
Vado fuori all'aperto.  
Ma prima voglio  
Che mi benedite  
Come quel giorno  
Che partii soldato.  
E poi... mamma... sentite...

**アルフィオ**

トゥリッドゥさん、  
よく噛んでくれたな...  
(意味ありげに)  
よく分かった  
思い通りにするがいい!

**トゥリッドゥ**

アルフィオさん、  
非は俺にあるのは分かっている。  
きっと殺されるのは  
俺の方だろう  
しかも犬のように  
喉を掻き切られて。  
しかし... もし俺が死ぬと  
一人の女が残される...  
哀れなサントウツァ!...  
俺に全てを捧げてくれた彼女...  
(興奮して)  
俺はあんたの心臓に  
剣を突き刺してみせる!

**アルフィオ (冷静に)**

トゥリッドゥ、  
まあ好きにするがいいさ。  
俺はこの先の  
島の向こうであんたを待っている。  
(退場。)

ルチーアとトゥリッドゥ。

**トゥリッドゥ**

母さん、  
あの葡萄酒は強すぎたようだ、もちろん  
今日は  
飲み過ぎたのだ...  
風にでも当たって来る。  
でもその前に  
俺を祝福しておくれ  
俺が兵隊に行った  
あの日のように。  
そして... 母さん... 聞いておくれ...

S'io... non tornassi...  
 Voi dovrete fare  
 Da madre a Santa,  
 Ch'io le aveva giurato  
 Di condurla all'altare.

**LUCIA**

Perché parli così, figliuol mio?

**TURIDDU**

Oh! nulla!...  
 È il vino che mi ha suggerito!  
 Per me pregate Iddio!  
 Un bacio, mamma...  
 Un altro bacio... addio!  
 (*L'abbraccia ed esce precipitosamente.*)

*Lucia, Santuzza e Coro.*

**LUCIA** (*disperata, correndo in fondo*)

Turiddu?! Che vuoi dire?

Turiddu! Triddu! Ah!

(*Entra Santuzza.*)

Santuzza!...

**SANTUZZA**

(*Getta le braccia al collo di Lucia.*)

Oh! madre mia!

(*La scena si popola. Si sente un mormorio lontano.*)

**UNA DONNA**

Hanno ammazzato compare Turiddu.

(*Tutti gettano un grido.*)

もし俺が... 戻らなかつたら...  
 母さんはサントウツァの  
 母親になってやって欲しいんだ、  
 俺は誓ったんだから  
 あの娘を妻にすると。

**ルチーア**

どうしてそんな事を言うんだい、トゥリッドウ?

トゥリッドウ

ああ! 何でもないよ!...  
 酒が俺に言わせたのさ!  
 俺のために、母さん、神に祈っておくれ!  
 母さんキスを...  
 もう一度... さようなら!  
 (彼女を抱擁し、急いで退場。)

ルチーア、サントウツァと合唱。

**ルチーア** (絶望的に舞台奥に走り寄りながら)

トゥリッドウ?! どういうことなんだい?

トゥリッドウ! トゥリッドウ! ああ!

(サントウツァ登場。)

サントウツァ!...

**サントウツァ**

(ルチーアの首に両腕を投げかける。)

ああ、お母さん!

(舞台上に人が集まって来る。遠くでざわめきが聞こえる。)

**一人の女**

トゥリッドウさんが殺された。

(一同叫び声をあげる。)

**FINE**

**幕**

